

Maitia nun zira - Traduction en version complète.

1) Bien-aimée, où êtes-vous ?

Je ne vous vois pas,
Je n'apprends pas de (vos) nouvelles ;
Où (vous) êtes-vous perdue ?
Ou bien votre projet est-il changé ?
Vous m'aviez donné votre parole,
Pas une fois, (mais) oui deux fois,
Que vous étiez à moi.

2) Je suis la même qu'autrefois ;

Je n'ai pas changé,
Car je l'avais pris à cœur
Et vous avais aimé.
Un père jaloux a causé (mon silence) ;
De vous voir,
De vous parler davantage
(C'est) lui ((qui) m'a défendu.

3) Père jaloux !

(C'est) vous (qui) avez envoyé votre fille,
Sans doute pour l'éloigner de moi,
Dans ce couvent !
Et cependant elle ne se fera probablement pas religieuse :
(Car) nous avons chacun notre foi
Nous nous la sommes réciproquement donnée,
C'est chose certaine

4) Montée sur un coursier,

Venez me voir,
Me consoler,
A l'insu de mon père.
J'ai vint-quatre ans accomplis :
Au bout d'une année,
Je n'aurai pas alors
Souci de mon père.

5) A tous ceux qui ont des filles

je dirai ceci :
regardez-moi,
écoutez mes paroles ;
éduquez-les bien tant qu'elles sont jeunettes
car il sera trop tard
lorsqu'elles auront grandi.
Moi je le sais bien !